

**CERVANTES, *LA GITANILLA* Y LOS GITANOS**

**BRAVO HERRERO, RAQUEL**

**MORENO ESCAMILLA, EZEQUIEL**

**Facultad de Filología. Universidad de Sevilla.**

## **CERVANTES, *LA GITANILLA* Y LOS GITANOS**

**BRAVO HERRERO, RAQUEL**

**MORENO ESCAMILLA, EZEQUIEL**

**Rakelxii@hotmail.com**

**Seki\_17@hotmail.com**

**Facultad de Filología. Universidad de Sevilla.**

**Universität zu Köln / Universitatea Babeş – Bolyai, Cluj – Napoca.**

**Curso intensivo “Europa y sus fronteras. La unión Europea y sus vecinos hacia el este”.**

**Fecha: del 12 al 22 de marzo de 2011.**

**Cluj – Napoca, Rumanía.**

## SUMARIO

ÍNDICE .....	3
INTRODUCCIÓN .....	4
1. Cervantes: cuestiones previas .....	5
2. <i>La gitanilla</i> en su contexto .....	6
3. El pueblo gitano .....	10
3.1 Origen y expansión .....	10
3.2 Costumbres .....	10
3.3 Influencias .....	11
4. La cuestión gitana en España.....	12
5. La cuestión gitana en Rumanía: un caso representativo.....	14
5.1. Evolución .....	14
5.2. Migraciones.....	14
6. Nuevos retos y actitudes para un problema étnico común.....	15
7. Conclusión.....	17
BIBLIOGRAFÍA .....	18

## INTRODUCCIÓN

Como suele ocurrir en estos casos, pretender hablar de Cervantes no es fácil tarea; de hecho, hasta el más mínimo acercamiento ya sea a su persona o a su obra conlleva grandes dificultades. Si a esto le sumamos las limitaciones editoriales, hacer una síntesis aceptable en pocas páginas es aún más difícil.

En nuestro trabajo, además, abarcamos otros dos grandes temas: *La gitanilla*, una de sus novelas ejemplares más importantes y, en relación a esto, los gitanos, como pueblo característico y como grupo discriminado. Y todo ello no sólo durante los Siglos de Oro (época de Cervantes; época de la gitanilla), sino también hasta nuestros días, de modo diacrónico, cuando ciertas cuestiones culturales y literarias de entonces, por no decir todas, siguen presentes.

De este modo, en las siguientes páginas, hemos intentado resumir de cada punto las cuestiones más esenciales aportando, para una mejor comprensión, notas aclaratorias y diferentes estudios de referencia cuya utilidad nos es infinita.

Todo en aras de comprender algo mejor al gran maestro de la lengua Cervantes, la vida, móvil de toda su obra, al pueblo gitano y, por qué no, a nosotros mismos: cuantos más conscientes seamos de nuestras limitaciones, más cerca estaremos de inferir la grandeza de la literatura.

## 1.- CERVANTES: CUESTIONES PREVIAS

Sin duda alguna, sería una obviedad reconocer que cuando hablamos de Cervantes nos enfrentamos al mayor escritor en lengua española de todos los tiempos, así como también a una de las personalidades literarias más fructíferas y enriquecedoras que no sólo ya el panorama hispánico conoce, sino que también el mundo entero ha disfrutado. Y también sería evidente, por otra parte, poner de manifiesto la importancia de su obra, que recorre toda suerte de géneros y que se adentra en las profundidades de la experiencia humana. Podríamos decir, sin temor alguno, que el tema cervantino trata con el hombre en aras de inferir la esencia de la vida: la risa y el conocimiento de la propia existencia. Y todo esto rehuyendo de las sugerentes retóricas desfasadas; acercándose de forma sencilla, aunque no exenta de profundidad, al otro, al amigo. Pero tras la vida que se descubre a cada paso, se halla, desgraciadamente, la melancolía. Mas llegados aquí, hemos de advertir que esto no es el precedente, como podría pensarse, de lo exánime y del desastre, sino precisamente la antesala de lo contrario: es decir, del vitalismo más acérrimo.

El apunte biográfico de nuestro autor es más que necesario para comprender hasta el último significado de la verdadera literatura cervantina. En este sentido, cabría reseñar ciertas claves de la vida de Cervantes, como son su formación autodidacta, sus orígenes humildes, su participación en empresas militares como la Batalla de Lepanto contra los Turcos, su cautiverio en Argel, las disputas literarias<sup>1</sup>, su paso por la cárcel de Sevilla y Córdoba, sus acuciados problemas económicos y la constante del viaje: Alcalá, Madrid, Roma, Nápoles, Argel, Sevilla, Córdoba, Valladolid y Esquivias.

Todo esto obedece a una vida plagada de aventuras fieles al ideal renacentista, que aúna las armas y las letras en un mundo en el que el hombre crea sus propias fronteras<sup>2</sup>. En este contexto nos encontramos a un escritor cuya obra es escrita, en su mayoría, en la vejez (ya asimiladas las diferentes experiencias vitales y desde una óptica que le permite abarcar la situación humana en su conjunto). Pero es en esta época cuando, desengañado y abatido, el insigne autor se ríe del mundo y de sí mismo. Así, en cierta manera, aborda sus problemas y se eleva enhiesto junto a todos los hombres, con las alas de la libertad; es esta última la base de toda la literatura cervantina, que no sólo se extiende por los siglos XVI y XVII, sino que comprende un periodo cuyo fin aún no

---

<sup>1</sup> En efecto, "(...) las décadas que van desde 1580 a 1610 constituyen una fase de exploración de caminos nuevos. La responsabilidad de materializar dicho cambio recae sobre un nutrido grupo de autores que se van incorporando a la vida literaria en sucesivas oleadas desde los aledaños de 1580 en adelante, y que abarca desde Cervantes (n. 1547), recién vuelto de su cautiverio, hasta el joven Quevedo (n. 1580), con dos figuras de excepción como protagonistas indiscutibles: Góngora (n. 1561) y Lope (n. 1562)". (MONTERO, J.: *Antología poética de los siglos XVI - XVII*, BIBLIOTECA NUEVA, Madrid, 2006, págs. 50-51).

<sup>2</sup> En este sentido, se afirma en CERVANTES SAAVEDRA, M.: *Novelas Ejemplares*, ed. de Juan Alcina Franch, COLECCIÓN AUBÍ, Gerona, 1974, p. 9, que "la generación de Cervantes, la de los hombres que pudieron estar o estuvieron en Lepanto, es en gran manera una generación perdida que tuvo que luchar para adaptarse y en muchos casos no llegó a adaptarse nunca. Fue característicamente una generación de narradores, descubridores de nuevos géneros y maneras de contar vidas ajenas y propias, encaradas con personalísimo talante por cada uno de sus miembros: el jocundo Espinel, al amargo y caviloso Mateo Alemán".

ha llegado: no exageramos al decir que el espíritu de Cervantes atraviesa todas las épocas y condiciones, siendo, por ende, intrínseco a la condición humana.

Aunque nadie pone en duda que *El Quijote* (1605 y 1615) es su obra más importante y muchos afirman que es el mayor exponente de la literatura universal, debemos incluir aquí que son sus *Novelas Ejemplares* (1613) el campo de experimentación donde Cervantes juega con la literatura tocando diversos géneros. Éstos van desde la novela pastoril hasta la novela bizantina pasando por la novela picaresca y el diálogo. En esta colección se incluyen los títulos: *La gitanilla*, *El amante liberal*, *Rinconete y Cortadillo*, *La española inglesa*, *El licenciado Vidriera*, *La fuerza de la sangre*, *El celoso extremeño*, *La ilustre fregona*, *Las dos doncellas*, *La señora Cornelia*, *El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*.

Algunos de estos relatos se intercalaron en un primer momento en *El Quijote*, pero “ese resorte estético, esa voluntad de experimentación literaria es lo que anima la colección de 1613”<sup>3</sup>, que vendría a ratificar la consistencia que el género de la novela corta italiana (novelle) había conseguido en el siglo XVI. Tradicionalmente, se ha considerado que Cervantes se desplaza desde una postura idealista inicial hasta alcanzar límites realistas en las últimas narraciones. Sin embargo, la crítica actual piensa que el realismo es sólo un paréntesis en sus novelas ejemplares<sup>4</sup>.

En cualquier caso, debemos siempre tener presente que en este género literario los hechos que se narran son de carácter irreal y ficcionales<sup>5</sup>, pero Cervantes siempre sabrá, y he aquí la cuestión, pintar los sucesos de forma creíble y humana.

## 2.- LA GITANILLA EN SU CONTEXTO

La primera de las novelas ejemplares presentada en la colección de 1613 es *La gitanilla*<sup>6</sup>. Pero cuando hablamos de la gitanilla, nos estamos refiriendo a la historia de Preciosa, una joven gitana de quince años cuyo duende y donaire deleita a todos aquellos que la contemplan mientras baila y canta al son de la pandereta.

Realiza junto a su clan viajes alrededor de Madrid en los que las actuaciones se suceden y la presencia de su supuesta abuela determina todas sus acciones, pues es ella

---

<sup>3</sup> CERVANTES: *Novelas Ejemplares*, ed. de Jorge García López, CRÍTICA, Barcelona, 2010, p.16., donde se continúa: “puesto que gran parte de las Ejemplares podría no ser sólo contemporánea, sino incluso anterior a la primera parte del Quijote”.

<sup>4</sup> En CERVANTES: *Novelas Ejemplares...*, *op.cit*, ed. de Alcina Franch, p.16, se especifica: “se impone al lector de las novelas cervantinas, en coincidencia con la crítica, la evidente distinción entre novelas de tendencia idealizante, que son las más, y novelas de corte realista difíciles de reducir a un común denominador. En todas, tanto en las idealizantes como en las de tendencia realista, las innovaciones son constantes”.

<sup>5</sup> Para un amplio estudio de este y otros aspectos de la obra que nos ocupa, *vide*: ORTEGA Y GASSET, José: *Meditaciones del «Quijote»* (1914), ed. de Julián Marías, CÁTEDRA-REI, México, 1987.

<sup>6</sup> La tomamos aquí como punto de referencia para poder explicar a través de ella, por una parte, la realidad del pueblo gitano, uno de los objetos principales de nuestro trabajo y cuya actualidad es más que manifiesta en España y en Rumanía, país también identificado con este suceso y, por otra, para ensalzar la cima literaria y la maestría que alcanza Cervantes con este relato.

quien ha criado a Preciosa y le ha enseñado todo lo que sabe. A su misma vez conoce a pajes que le entregan poemas y a ciertas personalidades de la nobleza local que ensalzan su gracia y su discreción. Un día conoce a un caballero, Juan de Cárcamo, que se enamora perdidamente de ella bajo las directrices del amor cortés y se hace gitano (Andrés Caballero). A partir de aquí vivirá con el clan de un lado para otro adaptándose medianamente a la cultura y costumbres del pueblo romaní.

Más tarde, tras una acusación de robo falsa realizada al caballero por los celos de la hija de una mesonera y la muerte del hijo del alcaide, todos los gitanos van a la cárcel en Murcia. Entonces, la corregidora advierte a Preciosa y sospecha si ésta es su hija secuestrada, Constanza. Será la abuela quien aportará las pruebas definitivas que esto confirmen (ella la robó siendo pequeña) y al final todo se resuelve: los gitanos quedan libres y el caballero, ya sin pena de muerte, como esposo legítimo de Preciosa.

Esta novela ejemplar preferentemente idealista en cuanto a su resolución, pero también costumbrista a la hora de retratar la vida de un pueblo y las convicciones de una sociedad, se nos presenta como una creación magistral, propia de un escritor maduro, que a veces, sobre todo en ciertos discursos de tono elevado y tema amoroso, se tiñe de pinceladas sentimentales. Pero también podemos hallar matices pastoriles, en cuanto que la vida de este pueblo errante se desarrolla en el campo; cómicos, cuando se intercala la historia del gorrero Trigillos, e incluso trágicos cuando aparecen los celos del caballero Andrés, la historia de capa y espada del paje poeta y la aparente resolución fatal con que iba a concluir la obra: la muerte del caballero, la prisión de los gitanos, el dolor de Preciosa<sup>7</sup>.

Cervantes consigue exponer de forma verosímil<sup>8</sup> la resolución de una historia que, realmente, puede considerarse un manifiesto literario, puesto que no sólo se trata la aventura de una bella joven gitana y de un rico caballero que lo abandona todo por amor, sino que se abarcan cuestiones mucho más elevadas de índole filosófica y moral. Además, la idiosincrasia del pueblo romaní y las costumbres de la España renacentista, en la que ya se vislumbraban los primeros atisbos del Barroco, se inferirán constantemente.

A este respecto, asistimos durante la época a un cambio de pensamiento, a un agotamiento de las formas clásicas y a una concepción de la muerte que lo consume todo de la mano del tiempo; un tiempo inexorable (basten los tópicos *tempus fugit*,

---

<sup>7</sup> La multitud de matices que observamos en *La gitanilla*, así como en las demás Novelas Ejemplares, obedece a lo rico de este género en el que Cervantes será pieza clave. En relación a esto, debemos destacar que “Cervantes, si bien se acerca en su actitud de desengaño al mundo barroco, ha sabido integrar en su perspectiva la psicología del personaje y la presencia del contexto. (...) El influjo de sus *Novelas Ejemplares* se produjo por cuanto posibilitó la existencia de una fabulación autónoma, independiente de los italianos” (PEDRAZA, Felipe B. y RODRÍGUEZ, Milagros: *Manual de literatura española*, CÉNLIT, Navarra, 1980, t. 3, Barroco: Introducción, prosa y poesía, p.208).

<sup>8</sup> Tal vez pudiera hallarse la razón en que “las *Novelas Ejemplares* tuvieron su origen –ha dicho con admirable precisión Fitzmaurice-Kelly– no tanto en fuentes literarias, como en una fina y minuciosa observación de la vida”. (CERVANTES: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, SOPENA, Barcelona, 1972, p. 12).

*memento homo mori, collige virgo rosas...*) que delimita la existencia. A esto se suma el férreo control por parte del poder sobre las conciencias y la utilización del teatro como un arte al servicio de la monarquía. Esta cultura dirigida derivará en el abigarramiento y la acumulación, que añadidos a lo anterior, configurarán lo que ha recibido el nombre de una cultura *de masas* o *Kisth*.<sup>9</sup> Por si fuera poco, las consecuencias de la Contrarreforma fueron decisivas en España, cuyo poderío imperial había entrado en decadencia, y asentaron las bases del retroceso cultural que conduciría a una situación crítica: el desasosiego de los hombres y la manutención de un Imperio que sólo se miraba a sí mismo.

Bajo esta situación, que si bien en *La gitanilla* aún no se perciben más que leves trazas (sí por ejemplo en *El Quijote*), debemos situar la cuestión gitana, que se suma al problema de los judíos y moriscos como miembros de una España donde la mezcla de culturas había sido clave unos siglos atrás. En *La gitanilla* se trata esta realidad que, como nos dirá Jorge García López, “carecía de tradición literaria: habían llegado a Europa [los gitanos] a mediados del siglo XV, y aparecen a lo largo del quinientos como personajes cómicos del teatro prelopesco, y de forma esporádica en la novela picaresca”<sup>10</sup>.

Cervantes pinta al pueblo gitano como una etnia con tendencia al hurto, a la gracia, al saber popular, al nomadismo, al respeto de unas leyes no escritas, a la preponderancia del hombre frente a la mujer, y a la importancia de la música en todas las actividades cotidianas. Debemos decir, no obstante, que Preciosa sería algo extraño, pues aunque guarda todas las características de la gitana, muestra pensamientos y actitudes propios no sólo ya de una niña sabia o *puer senex*, sino de una mujer criada en el ámbito real; como ya hemos dicho, Preciosa en realidad no es gitana. Sólo su abuela<sup>11</sup> conoce el secreto que se desvelará al final.

Pero sin deslindarnos del tema que nos ocupa, podemos ya observar desde el primer párrafo la descripción de la etnia gitana y ciertos prejuicios asociados:

*“Parece que los gitanos y gitanas solamente nacieron en el mundo para ser ladrones; nacen de padres ladrones, críanse con ladrones, estudian para ladrones, y, finalmente, salen con ser ladrones corrientes y molientes a todo ruedo, y la gana del hurtar y el hurtar son en ellos como accidentes inseparables, que no se quitan sino con la muerte.”*

También la idea de libertad está muy presente y, de hecho, cuando el viejo gitano inicia a Andrés en el ritual, pronuncia un discurso del que podríamos destacar:

---

<sup>9</sup> Para una ampliación de estas ideas, así como para un profundo estudio de la sociedad barroca y sus mecanismos, *vide*: MARAVALL, J. A: *La cultura del Barroco. Análisis de una estructura histórica*, ARIEL, Esplugues de Llobregat, Barcelona, 1975.

<sup>10</sup> CERVANTES: *Novelas Ejemplares...*, *op. cit.*, edición de García López, p.28.

<sup>11</sup> Construida sobre un mito, esta vieja gitana conocedora de la verdad y artífice de la vida de Preciosa, no es apenas diferente de la Trotaconventos, de la Celestina o de Fabia. Se articula como personaje tipo cuya tradición literaria se remonta hasta la antigüedad grecolatina. De amplio recurso, este modelo sirve como fecundo creador de historias y posibilidades en la trama.



*“Con estas y otras leyes y estatutos nos conservamos y vivimos alegres; somos señores de los campos, de los sembrados, de las selvas, de los montes, de las fuentes y de los ríos. Los montes nos ofrecen leña de balde; los árboles, las frutas; las viñas, las uvas; las huertas, hortaliza; las fuentes agua; los ríos peces, y los vedados caza; sombra, las peñas; air fresco, las quiebras, y casas, las cuevas”.*

Por otra parte, en boca de Preciosa podemos oír palabras del mismo espíritu. No obstante, nuestra protagonista se adelanta a su tiempo no sólo ya por propugnar la libertad de una forma tan clara, sino por hacerlo en torno a la figura de la mujer:

*“Puesto que estos señores legisladores han hallado por sus leyes que soy tuya, y que por tuya te me han entregado, yo he hallado por la ley de mi voluntad, que es la más fuerte de todas, que no quiero serlo si no es con las condiciones que antes que aquí vinieses entre los dos concertamos.”*

O bien:

*“que yo no me rijo por la bárbara e insolente licencia que estos mis parientes se han tomado de dejar las mujeres, o castigarlas, cuando se les antoja; y como yo no pienso hacer cosa que me llame al castigo, no quiero tomar compañía que por su gusto me deseche”.*

El amor, por supuesto, con fuertes raíces neoplatónicas, se muestra en variadísimas ocasiones a través de Preciosa y del caballero; un amor que es el motivo de la obra y que en un primer momento domina la protagonista<sup>12</sup>. Sin embargo, casi al final, cuando se sabe el futuro de Andrés, nos dirá arrebatada:

*- “¡Señor, misericordia, misericordia! ¡Si mi esposo muere, yo soy muerta! Él no tiene culpa, pero si la tiene, déseme a mí la pena, y si esto no puede ser, a lo menos entreténgase el pleito en tanto que se procuran y buscan los medios posibles para su remedio, que podría ser que al que no pecó de malicia le enviase el cielo la salud de gracia”.*

En definitiva, se nos habla de leyes y reglas más allá de la corte e incluso de la ciudad; los orígenes y delimitaciones se hallan, paradójicamente, en el mismo lugar: en la naturaleza. Y todo ello, bajo el instinto de la supervivencia y del viaje como camino vital. Hablamos de un clan que se enorgullece de sí mismo dentro del repudio del común de las gentes, que lo mantiene alejado, malviviendo, pero feliz; sujeto a sus propias convicciones, siendo la libertad la única premisa.

---

<sup>12</sup> Ciertamente, como se nos dirá en CERVANTES: *Novelas Ejemplares I*, 25<sup>a</sup> ed. de Harry Sieber, CÁTEDRA, Madrid, 2007, p. 21, “Andrés sólo puede obtener la «joya preciosa» de Preciosa al darse a sí mismo. Este intercambio va más allá del mundo del dinero y de la propiedad privada porque está basado en el intercambio de un amor recíproco –del amor platónico–, de la conquista de los celos y de la modificación de un código cortesano, realizado solamente por un proceso de aislamiento de la sociedad”.

### 3.- EL PUEBLO GITANO

Si bien ya nos hemos acercado sucintamente a las características de los gitanos, debemos ahora precisar algunos rasgos más eruditos acerca de sus orígenes, su expansión y su situación actual.<sup>13</sup>

#### 3.1.- Origen y expansión

Los gitanos o *romaníes* tienen su origen en la India, concretamente en la zona noroeste de Asia, en las regiones de *Punjab* y *Sinth*. La primera migración, que fue hacia el oeste, se produjo en el siglo IX debido a la llegada del Islam. En un segundo momento, en el siglo XIII, con la invasión mongola, se iniciaría la decisiva peregrinación que ha acompañado a los gitanos hasta hoy en día.

Otras teorías apuntan a diferentes tribus iniciales (*Sott* y *Sindhi*) que se habrían mezclado con los persas dando lugar al pueblo *Rom*. A partir de aquí comenzaría la migración que los llevó por toda Europa: en el siglo XIV, Armenia y Grecia se establecen como la puerta a occidente y es entonces cuando proliferan las comunidades gitanas o *romá* en el Mediterráneo. Poco a poco Europa ira recibiendo oleadas de estas poblaciones hasta originar la situación actual.

De esta manera, la comunidad gitana hoy día asciende a doce millones de personas aproximadamente. En cuanto a los grupos en los que se ha diversificado esta etnia, se encuentran el grupo del Danubio, el Balcánico Occidental, el Sinto, el Rom, el Británico, el Fínico, el Greco-Turco y el Ibérico o, más comúnmente conocido, *caló*, del que trataremos más abajo. Habría que decir que en zonas como México, Chile y Argentina también nos encontramos con los romaníes, si bien es en Europa donde se mueven las mayores poblaciones. En cuanto a las familias principales, destacan cinco: *Kalderash*, *Calé*, *Manuches* o *Sintis*, *Romanichels* y *León*.

#### 3.2.- Costumbres

El nomadismo, que ya hemos anticipado, estuvo presente desde los orígenes, y es, tal vez, uno de sus rasgos más característicos<sup>14</sup>. Históricamente y ligado a esto, los gitanos han desempeñado labores rurales y de artesanía, siendo así canasteros,

---

<sup>13</sup> Para una aportación complementaria de datos, cifras y teorías sobre el pueblo gitano, sus orígenes, etc., consúltense las siguientes páginas en internet: [http://www.unionromani.org/pueblo\\_es.htm](http://www.unionromani.org/pueblo_es.htm) y <http://www.imninalu.net/Rom-gitanos.htm>.

<sup>14</sup> A este respecto se señala en DE MENA, J. M<sup>a</sup>: *El polémico dialecto andaluz*, PLAZA & JANES EDITORES, Barcelona, 1986, p. 80, que “ésta es, pues, su inicial y definitorias condiciones: gente de tierras llanas, habituadas al nomadismo y que en todos los lugares del mundo adonde llegan siguen buscando con nostalgia el mismo paisaje sin límites como en un ansia de libertad.”

esquiladores, pequeños vendedores, herreros, etc. Se destaca también su respeto a la unidad de la familia (todos miembros gitanos) y a los mayores del clan (patriarcas)<sup>15</sup>.

En cuanto a la religión, el cristianismo se esgrime como la fe preponderante (dada la estancia de los gitanos en países católicos), aunque en las tradiciones de este pueblo puedan adivinarse ciertos matices hebreos y, en definitiva, de lo espiritual.

Otro rasgo es la cercanía entre sus miembros y la solidaridad para con los suyos; si bien es cierto que su relación con los *payos* (personas no gitanas) suele ser dificultosa en la mayoría de ocasiones, pues ambos grupos han mantenido divergencias a lo largo de los siglos.

La música y el baile, por último, forman parte indivisible de la comunidad romaní. Acompañan cualquier ocasión (nacimientos, cumpleaños, casamientos, celebraciones varias...) y cualquier momento. De hecho, de estas actividades se valen asiduamente para sobrevivir; y es que, ya desde pequeños, el contacto con el mundo artístico está muy presente en los gitanos. Además, la gracia y la desenvoltura culminan un modo de ser que favorece al arte y a la diversión.<sup>16</sup>

### 3.3.- Influencias

La intensa convivencia de este pueblo con otras culturas, ha dejado un prolífico legado tanto histórico como social. En sus diferentes representativas muestras, destaca, una vez más, el cante y el baile como una de las manifestaciones más llamativas y extendidas. Es el *flamenco*, en este sentido, la seña de identidad del folklore caló<sup>17</sup>. Conocido en todo el mundo y de especial relevancia en España y, concretamente, en Andalucía, se compone de cante (*jondo* o con acompañamiento de guitarras, palmas, etc.) y de baile. Hemos de decir que las variantes regionales han enriquecido este arte y son múltiples las expresiones que de ello tenemos.

Por otro lado, es en el lenguaje donde los gitanos han dejado una impronta más duradera. Y es que el mutuo trato y la mezcla de culturas han propiciado que palabras y expresiones romaníes aún perduren en nuestra habla cotidiana, muchas veces asociadas a situaciones o momentos determinados.

---

<sup>15</sup> En cuanto a la organización social, cabe destacar que “su estructura social, severamente patriarcal, se rige por un código ético muy estricto, expresado por las tradiciones orales de la ley gitana. En 1979, la ONU admitió la Unión Internacional Romaní como organismo no gubernamental.” (*Diccionario de Historia Larousse*, SPES EDITORIAL, edición especial para RBA Promociones Editoriales, S.L., Barcelona, 2003).

<sup>16</sup> Se añade en relación a la obra que hemos tratado en DE MENA: *Op. cit.*, p. 81: “Los gitanos, pues hay que elegir un oficio, eligen un alegre oficio: el de alegrar y divertir a los señores, cantando y bailando. Preciosilla toma el oficio de ser eso, preciosilla, y de tañer el pandero bailando la jácara y la zarabanda. Los señores, a su vez, les protegen contra las pragmáticas reales y contra cuadrilleros y golillas”.

<sup>17</sup> Aunque esto es cierto, entre los numerosos y ancestrales orígenes de este arte no sólo se sitúan los procederes y maneras gitanas. La influencia árabe es también decisiva para el desarrollo de esta expresión; de hecho, la introducción de la guitarra como acompañamiento es artificio musulmán, así como cierto tipo de composiciones más prolijas en versos, cuyos orígenes se pierden en cantes populares árabes como son la *moaxaja* y el *zéjel*.

En el caso del español, algunos términos de frecuente uso de origen caló son: *achares* (celos), *buten* (mucho), *camelar* (enamorar), *cañí* (gitana), *currelar* (trabajar), *chabal* (muchacho), *chalado* (loco), *chiripa* (casualidad), *fetén* (estupendo), *garbeo* (paseo), *jamar* (comer), *jindama* (miedo), *lacha* (vergüenza), *menda* (yo), *palmar* (morir), *paripé* (ficción), *pinrel* (pie), *rajar* (hablar)<sup>18</sup>

Como vemos, todas estas palabras hacen referencia a actividades cotidianas del hombre y su empleo es más que usual en el léxico español; ni que decir tiene en el andaluz. Es tanta su aceptación, que sus orígenes son normalmente desconocidos y se aceptan por términos castellanos, cuando la realidad es bien diferente. De esta manera se comprueba que la cultura gitana está muy presente en la nuestra, aunque no siempre de forma clara.

A la inversa, podríamos decir que la adaptación de estos pueblos al lugar que los acogía tuvo también sus efectos. Así, quizás estas sociedades patriarcales hayan experimentado un mayor cambio y variación de sus costumbres que la comunidad en la que se integraban: modos de vida, educación, relaciones, etc. Con el paso del tiempo y el avance de las tecnologías, ciertas prácticas rurales gitanas han sido abandonadas. También, en cuanto a su acceso a la educación, se han visto modificadas las premisas de una enseñanza familiar bajo la cultura caló. Y atendiendo al modo de vida, las penalizaciones por vivir en lugares inadecuados han impedido que los gitanos lleven a cabo su *peregrinación*.

En el lenguaje, por supuesto, la influencia también es recíproca: el uso del caló es hoy día casi esporádico y reducido a unas cuantas comunidades; el idioma del país que los recibe (mayoritario) ha sustituido a su lengua propia<sup>19</sup>.

#### 4. LA CUESTIÓN GITANA EN ESPAÑA

Al principio de su llegada a la Península Ibérica, los gitanos fueron bien acogidos. Nos debemos preguntar pues, ¿qué ocurrió para que se produjera el fin de esta buena convivencia? Además, no solo no eran rechazados, sino que eran vistos con simpatía, y eran apreciadas entre los ciudadanos sus habilidades artesanas, así como su facilidad para entretener y divertir.

---

<sup>18</sup> Para una sucinta recopilación del vocabulario gitano, *vide*: JIMÉNEZ, A: *Vocabulario del dialecto gitano*, Sevilla, 1846, de la edición facsimilar ARTES GRÁFICAS, Sevilla, 1990.

<sup>19</sup> En este sentido, se nos dice en ROPERÓ NÚÑEZ, M.: *Estudios sobre el léxico andaluz*, EL CARRO DE LA NIEVE, Sevilla, 1989, p. 99, que “en cuanto a la vitalidad actual del caló pensamos que es una lengua que está en regresión; si no surge un movimiento más fuerte para su uso, estudio y conservación, corre el riesgo de desaparecer. Por una parte, las mutuas influencias entre el caló, la antigua germanía y el argot actual de los delincuentes ha originado el que en la actualidad se mezclen y confundan las jergas de los delincuentes con la lengua de los gitanos. Por otra parte, aunque existen varios diccionarios y compendios de gramáticas gitanas, son pocos los gitanos que conocen y hablan caló. En las escuelas que acogen niños gitanos tampoco se estudia ni emplea caló. Solamente en el reducido ámbito familiar del hogar gitano se sigue empleando un notable repertorio de palabras gitanas”.

Al parecer, la hegemonía del cristianismo acabó con las convivencias más o menos pacíficas entre diversas culturas y religiones (judíos, árabes y cristianos) en la península, lo que fue sustituido en cierta forma por el fanatismo y la represión. Para Vega Cortes, “ya no hay lugar para la tolerancia, ya no se acepta a los que piensan, hablan, visten o se comportan de forma distinta. [...] En esa situación, los gitanos aparecen entonces como gente peligrosa, difícil de domesticar y de controlar. Su forma libre de vivir y su apego a sus propias costumbres y tradiciones, no sólo no encajaban en la sociedad férrea y homogénea que pretenden los RR.CC. y posteriormente sus sucesores, sino que eran mal ejemplo para unos campesinos y aldeanos reducidos todos a la categoría de vasallos, más o menos resignados a vivir bajo el peso de la cruz y la espada.”<sup>20</sup>

Son siglos consecutivos en los que la etnia se niega a ser vasalla de los señores feudales tal y como exigían las pragmáticas reales; son años de persecuciones, cárceles y exterminio. No obstante, a pesar de la represión que viven en España durante esta época, en el siglo XIX las familias gitanas asentadas en las ciudades comienzan a cubrir un espacio económico en la ganadería y la agricultura, y se convierten en los abastecedores de ganado tanto de los terratenientes como de los pequeños propietarios agrícolas. Pero este sector laboral ya había sido ocupado por los gitanos con anterioridad, lo que refleja Cervantes en *La gitana*, donde presenta al pueblo gitano como “señores de los campos, de los sembrados, de las selvas, de los montes, de las fuentes y de los ríos.”

Pese a todo esto, a mitad del siglo XX la historia se vuelve a repetir de manera desfavorecedora para este pueblo: se produce una verdadera transformación de la agricultura y la industria en general, lo que sitúa a los gitanos de nuevo fuera del sistema productivo. Como consecuencia, en la medida que comenzaron a competir por los puestos de trabajo, comunes a los demás, y en la medida que la nueva situación les obligó a convivir con los no gitanos, en los barrios, en los bloques de piso, etc., se encontraron con el rechazo de una sociedad que no los aceptaba. No obstante, estas circunstancias parecieron afectarles de dos formas distintas principalmente.

Por un lado, como herencia de esa “Edad Dorada” gitana, hoy existen un buen número de descendientes de dicha generación que pueden permitirse la formación académica; otros son profesionales en diversos sectores o incluso se dedican a la venta ambulante en los mercadillos, moviendo poco a poco una cuota mayor del comercio interior. Sin embargo, la otra cara de la moneda, es decir, de la situación de los gitanos en España, la encontramos desgraciadamente en la miseria, las chabolas, y la marginación total y absoluta en la que viven: una realidad más que patente en nuestros días.

---

<sup>20</sup> Para un estudio detallado de la situación de los gitanos desde su llegada a la península hasta la actualidad, *vide*: VEGA CORTES, A.: “Los gitanos en España”, JÓVENES CONTRA LA INTOLERANCIA, Barcelona, 1997.

## 5. LA CUESTIÓN GITANA EN RUMANÍA: UN CASO REPRESENTATIVO

### 5.1.- Evolución

A partir de 1416 se informa de la presencia de gitanos en Rumania. Desde sus orígenes, los gitanos rumanos sufrieron el racismo; fueron esclavizados en los monasterios ortodoxos del sur del país hasta mediados del siglo XIX, y durante la Segunda Guerra Mundial fueron deportados en masa hasta Transnistria por el presidente neonazi Ioan Antonescu. Es, precisamente en esta región donde 200.000 judíos fueron masacrados, sin embargo, donde los gitanos tuvieron mayor suerte y se salvaron de las cámaras de gas, que exterminaron a medio millón de romaníes más al norte. Pero aún así, se calcula que alrededor de 11.000 murieron en Transnistria a causa del agotamiento o el tifus.

También los gitanos tuvieron que sobrevivir a la dictadura de Ceausescu (1974 – 1989), quien quemó todas sus aldeas y reforzó los orfanatos que funcionaban desde la época de la monarquía, donde encerró a miles de niños rom. Cuando éste cayó, la situación apenas cambió, siendo el libre mercado más inaccesible aún para la etnia, pues las tiendas de algunos gitanos que lograron éxitos mercantiles con la liberalización de la economía fueron saqueadas.

En la actualidad, las condiciones no parecen haber mejorado excesivamente; si bien ya no son perseguidos para el exterminio de su raza, el rechazo sigue patente<sup>21</sup>. Prueba de esta marginación, entre otras, se halla en un polémico decreto de octubre de 2010 en Francia (lo que se ha llamado “la expulsión de los gitanos rumanos”). Se trata del desmantelamiento de campamentos ilegales que, según el gobierno francés, son deportaciones "voluntarias" de inmigrantes que aceptan irse, a cambio del coste del viaje y una compensación económica. Hecho que, sin duda, ha desatado una enorme polémica, tanto entre aquellos que ven una absoluta discriminación en el acto, como aquellos que incluso exigen una medida similar en su país.

### 5.2.- Migraciones

Parece indudable que, como ya hemos dicho, el pueblo gitano se ha caracterizado por ser nómada durante gran parte de su historia, lo que podría entenderse como la búsqueda de unas mejores condiciones de vida que, ciertamente, no parecen

---

<sup>21</sup> De hecho, “una visita a los miserables guetos en los que malviven los gitanos de Rumanía explica por qué estos huyen a Europa” (Diario ABC, Madrid, ed. digital, 17 de octubre de 2010, “Los Domingos de ABC”, p. 6) Sobre estos guetos, se podría añadir que son uno de los sitios más conflictivos del país. Suponen un laberinto de edificios de apartamentos en el que la dictadura comunista obligó a asentarse a los gitanos que vagaban por la capital. Ahora es el lugar más peligroso e insalubre de Bucarest.

encontrar. Sin ir más lejos, en la obra que tratamos, *La gitanilla*, podemos observar el siguiente testimonio:

*Crióse Preciosa en diversas partes de Castilla, y, a los quince años de su edad, su abuela putativa la volvió a la Corte y a su antiguo rancho, que es adonde ordinariamente le tienen los gitanos, en los campos de Santa Bárbara, pensando en la Corte vender su mercadería, donde todo se compra y todo se vende.*

Que los gitanos viajan buscando un lugar mejor para los suyos es, pues, evidente. Tras la Segunda Guerra Mundial y todo lo que ésta supuso, las migraciones de los de Europa central y del este fueron continuas. El principal país de destino se convirtió en Alemania, junto con Austria e Italia y posteriormente Polonia. Sin embargo, la interminable búsqueda de los gitanos de una situación más favorable continuó llevándolos a otros lugares como España.<sup>22</sup>

## 6. NUEVOS RETOS Y ACTITUDES PARA UN PROBLEMA ÉTNICO COMÚN

El rechazo, la marginación y el aislamiento en el que vive este colectivo es patente tanto en Rumania como en España. Además, otro hecho preocupante es que ni la esclavitud, ni el genocidio que la raza ha sufrido en diversos momentos de la historia, han motivado jamás en los foros internacionales discusiones sobre la posibilidad de reparaciones ni indemnizaciones a la etnia, tal y como ha ocurrido con otros grupos maltratados a lo largo de la historia. Pese a esto, uno de los más importantes soportes que ayudan a la integración del pueblo gitano, en mayor o menor medida, son las diversas asociaciones, tanto sociales como políticas, que abogan por la convivencia apacible entre diferentes culturas.

Desde la segunda mitad de los años 90 hasta la actualidad, han surgido en Rumanía por ejemplo varias organizaciones con el objetivo de impulsar políticas activas de inclusión social. Una de las más importantes en la actualidad es *Rumani CRISS* (centro rumano de intervención social y estudios). Se trata de una organización no gubernamental que vela por proteger los derechos de la minoría romaní y prevenir la discriminación. Esta especie de ONG ha dirigido también una serie de proyectos con la intención de mejorar la situación de los gitanos en la educación y la atención sanitaria, así como en otros diversos aspectos en los que es decisiva su integración en la sociedad.

---

<sup>22</sup> No obstante, es difícil estudiar la densidad de los gitanos rumanos en España por la carencia de datos. En el Padrón municipal de habitantes y en otros estudios de población, no se registra la etnia; es difícil, por ello, estimar la afluencia migratoria. Las razones de estos movimientos las debemos observar, una vez más, en la búsqueda de trabajo: no hemos de olvidar que hablamos de un colectivo cuya tasa de desempleo se encuentra entre el 80 y 90%.

También tiene un papel importante en la integración política la *Agencia Nacional para los Roma de Rumania*, órgano especializado de la Administración Pública central, con personalidad jurídica propia. Constituye la entidad gubernamental encargada de las políticas dirigidas a la población gitana, cuyo presidente tiene rango de Secretario de Estado y sus competencias en el ámbito político, incluso legislativo, son amplias y cuentan con recursos económicos propios.

Lo cierto es que las agrupaciones rumanas crecen paulatinamente, y fruto de esto, se creó *La Alianza Cívica Romaní*, una organización establecida en 2006 que aúna 20 fundaciones roma/gitanas. Pero no solo allí podemos advertir este tipo de asociaciones: en España se halla, por ejemplo, la *Fundación del Secretariado Gitano*, con 13 sedes en diferentes regiones de la península, muestra inequívoca de que la integración es cada vez mayor.

En definitiva, pese a las dificultades, el pueblo gitano sí que puede atisbar cierta esperanza, pues aunque no de forma general, se pueden observar en la sociedad ciertos cambios de actitud hacia ellos, en los que contribuye tanto la integración individual que puede llevar a cabo un solo ciudadano, como los diversos colectivos que luchan contra la marginación de una raza que, aunque diferente en sus costumbres y tradiciones, merece el mismo respeto y consideración que cualquier otra.



## CONCLUSIÓN

En primer lugar, debemos decir que comprender a Cervantes es toparse con la existencia. Hablar de una novela es hallar toda su obra. Lo que predomina es, en definitiva, la personalidad de quien no concibe las fronteras; ni literarias, ni vitales. No hay para nuestro autor en profundidad un género estricto, tampoco un lenguaje específico: todo es al mismo tiempo; las perspectivas diferentes son las reales. Captar la diversidad es lo que se nos ofrece continuamente. Podríamos decir que una veta se abrió en 1547; la pregunta es: ¿seremos nosotros capaces de continuarla?

En segundo lugar, atendiendo al pueblo gitano, la otra gran cuestión que nos ocupa, debemos precisar que al igual que cualquier otra minoría étnica, cuyas tradiciones y costumbres son distintivas y características, ha tenido una historia marcada por la búsqueda de un lugar mejor donde vivir apaciblemente sin trabas y penurias. Sin embargo, como también en otros casos, la intolerancia tanto del poder como del vecino de otra raza han propiciado que esta peregrinación esté manchada por el rechazo. No obstante, en los últimos años y coincidiendo con una apertura mental en la que el asunto de las fronteras y el de la identidad del hombre se han visto replanteados, el esfuerzo por parte de multitud de gobiernos y sectores sociales por reivindicar el papel de estos grupos menores ha conseguido que, en cierta manera, la desigualdad sea cada vez menor. Sin embargo, de momento, esto un puro ideal.

Por último y a modo de conclusión, baste citar este brindis caló para resumir la idiosincrasia de la libertad más sencilla, guía de la vida y del mundo, a la que aspiran tanto Cervantes, como el excluido, sea quien sea, sea cuando sea:

*Monrones minrios, grimo per sos Ostebé lediñele mestepé á ler sinastros, chimuclaní á  
ler mules y puchel á nonrias uluyilias<sup>23</sup>*

---

<sup>23</sup> “Amigos míos, brindo para que Dios les de libertad a los presos, gloria a los difuntos y a nuestras familias vida”.

## BIBLIOGRAFÍA

- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de: *Novelas Ejemplares*, ed. de Juan Alcina Franch, COLECCIÓN AUBÍ, Gerona, 1974.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de: *Novelas Ejemplares*, ed. de Jorge García López, CRÍTICA, Barcelona, 2010.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de: *Novelas Ejemplares I*, 25.ª ed. de Harry Sieber, CÁTEDRA, 2007.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, SOPENA, Barcelona, 1972.
- DE MENA, José M<sup>a</sup>: *El polémico dialecto andaluz*, PLAZA & JANES EDITORES, Barcelona, 1986.
- Diario ABC, Madrid, ed. digital, 17 de octubre de 2010, “Los Domingos de ABC”.
- Diccionario de Historia Larousse*, SPES EDITORIAL, edición especial para RBA Promociones Editoriales, S.L, Barcelona, 2003.
- JIMÉNEZ, Augusto: *Vocabulario del dialecto jitano*, Sevilla, 1846, de la edición facsimilar ARTES GRÁFICAS, Sevilla, 2005.
- MARAVALL, José Antonio: *La cultura del Barroco. Análisis de una estructura histórica*, ARIEL, Esplugues de Llobregat, Barcelona, 1975.
- MONTERO, Juan: *Antología poética de los siglos XVI - XVII*, BIBLIOTECA NUEVA, Madrid, 2006.
- ORTEGA Y GASSET, José: *Meditaciones del «Quijote»* (1914), ed. de Julián Marías, CÁTEDRA-REI, México, 1987.
- PEDRAZA, Felipe B. y RODRÍGUEZ, Milagros: *Manual de literatura española*, CÉNLIT, Navarra, 1980, t. 3, Barroco: Introducción, prosa y poesía.
- ROPERO NÚÑEZ, Miguel: *Estudios sobre el léxico andaluz*, EL CARRO DE LA NIEVE, Sevilla, 1989.

### En Internet:

[http://www.unionromani.org/pueblo\\_es.htm](http://www.unionromani.org/pueblo_es.htm)

<http://www.imninalu.net/Rom-gitanos.htm>